

赴德指南

编著：王怡怡



柏林

北京

上海外语教育出版社

赴德指南

**Hinweise
zum Aufenthalt in der BRD**

王怡怡 編著

上海外语教育出版社

赴德指南

王怡怡 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海群众印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 5.125印张 8插页 136千字

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数：1—5,000册

ISBN 7-81009-603-6/G·165

定价：2.50元

前 言

本书供赴联邦德国留学生和进修人员使用。去瑞士、奥地利等其他德语国家的也可参考使用。

在国外生活，除了掌握口语和专业书面语以外，还必须学会从日常所见的文字材料中获取必要的信息。人人都必须与房东、银行、交通部门等打交道，必须用德语订立租房契约，根据自己的经济情况开立合适的银行帐户，看懂火车运行时刻表上的文字和符号……，这些涉及到的生活背景知识和有关的词汇、语法和语体知识，一般的德语课本不可能系统提供，所以有必要编写一本专门用途的赴德指南。

本书可作自学参考书，也可作教材。用作教材时，可供具有一定德语水平的学生学习，每周两小时，学一学期。全书共分十六个专题，每个专题为一课，每课内容包括四个部分。1. 专题概况。该部分用中文撰写，介绍必要的背景知识。2. 专题材料。例如在“租房”专题中，有房屋招租启事，租房契约，住户公约等材料，选用的都是有代表性的真实材料。其中二十二篇材料译成汉语附在书后。供读者与原文对照阅读。3. 练习。专题材料后都附有练习，练习形式多样，而不同于一般教科书中的语言练习。有些练习的目的在于检查学生是否正确理解材料内容；另有些练习，是为了培养学生解决实际问题的能力。4. 德汉对照词汇表。表中有些词语在一般词典中查不到，但却是在德语国家生活的人应该掌握的。

书中所用的材料绝大部分是作者于1985—1986年间在联邦德国时搜集得来的。从1987年起,上海外国语学院出国培训部把这些材料作为课堂教材连续使用七届,颇得学员好评。有些学员出国后来信反映:经过实践体会到这些教学内容非常必要,为他们在国外生活提供了很大的方便。

在本书编写和修改过程中,得到了培训部学员的热情支持和配合。潘再平同志和袁志英同志对本书提出了不少宝贵的意见。在此,一并表示衷心的感谢。

编 者

1990年2月

目 录

一、租房	1
二、注册入学	11
三、银行	19
四、医疗保险	30
五、图书馆	40
六、电话	49
七、邮电	58
八、用餐	67
九、购物	74
十、城市交通	82
十一、铁路	90
十二、航空	98
十三、签证	107
十四、广播电视	116
十五、文化生活	125
十六、节日	133
附录：各课实例汉语译文	141

一、租 房

- | | | |
|---|------|-------|
| A | 概况介绍 | |
| B | 招租启事 | 练习1,2 |
| C | 租房合同 | 练习3,4 |
| D | 住户公约 | 练习5 |
| E | 词汇表 | |

A 概况介绍

在联邦德国，想要马上找到合适的住房是很困难的。如能在出国前通过那里的朋友或者大学外事处代为寻找，那是十分理想的。但是由于签证、机票等种种原因往往很难预料到达那里的确切日期，所以提前租房就有一定的困难。我国去联邦德国的留学生和进修人员大都是在到达目的地以后，通过各种途径寻找住房。最初几天，也许只能住旅馆、青年旅舍或者大学的招待所。在联邦德国，找房可以求助于房产经纪人，但要交纳一定数量的佣金；也可以登报。比较经济实惠的方法有以下几种：一是去大学生服务处的住房介绍所登记申请；二是注意大学生寻找房客或房客顶替者的贴条，这类贴条一般张贴在食堂和各系内；三是注意报上出租房屋的广告。住房的来源主要是学生宿舍、机关团体如教会的住房以及私房。

找到合适的房子以后,就得跟房东或其代理人订立租房合同,并交付押金。押金一般相当于一个月到两个月的房租。等到迁出之时,押金如数归还。若房客损坏东西要赔偿,从押金中扣除。作为房客还必须遵守住房须知和住户公约。一间房间的租金大约每月在 200 马克到 300 马克之间。有的房租不包括暖气费,俗称“冷房租”,所以在使用暖气期间,必须加付暖气费。

大学生宿舍,大都是一人一小间,房内有床、书架、小书桌等家具,还备有床上用品。每一层楼有公用厕所、淋浴设备和厨房,厨房内备有炊具和餐具。私人出租的房子有的是空房,没有家具,但也有的不仅有家具,还有床上用品。有的住房虽然没有正式厨房,但在房间里或走廊上有电灶,可以做饭。有的房东只准房客煮茶和咖啡,不允许做饭。

B 招租启事

Vermietungen

Nippes, Komfortwohnung, 4 Zimmer, Küche, Diele, Bad, Balkon, Gasetagenheizung, überdurchschnittliche Ausstattung, 99m², 880,-DM kalt, 70,- DM Umlage, privat, Tel. 02206/2898.

Köln-Chorweiler-Nord, 3-Zi. -Wohnung, KDBB, ca. 76m², 500,-DM kalt + Heizkosten, mit WBS. Tel. 790 16 25.

Komfortables Appartement, möbliert zu vermieten, Köln-Stammheim, Erdgeschoß, Einbauküche, Dusche + WC, ab sofort, DM 580,- kalt. Tel. 66 81 57.

Polizei-Notruf, gesicherte Büroräume evtl. Lagerraum für

wertvolle Vorräte in Köln-Niehl-Hafen, ca. 50m², in gehobener Ausstattung zu vermieten. Tel. 76 50 57.

Heumar, 3-Zimmer-Neubauwohnung, Schrägen, in ruhigem 2-Familienhaus, 800.- DM Warmmiete ab 1.7.86. Tel. 02 21/86 55 11

Möbliertes Komfortzimmer, preiswert, günstige Lage, ruhig, Privat, separat. Tel. 5 50 24 56.

Komfort-Wohnung in Köln-Longerich, in gepflegtem 6-Familien-Haus, 3 Zi., KDBB, Garage, 1. OG, 101m², ab 1.9.86, von Privat zu vermieten. Zuschriften erbeten an: Fa. Elbe, Bleriotstr. 5, 5000 Köln 30.

1 Zimmer, Küche, Diele, Dusche, WC. 35m², 395,- DM, Rathenauplatz. Tel. 21 76 14.

Bocklemünd, 1-Zimmer-Appartement, 31m², Miniküche, Dusche, WC, Südbalkon, sehr ruhig und komfortabel, ab sofort, 346,- DM kalt. Tel. 50 81 30

Garage frei, Sülz, Nikolausstr., Tel. 022 38/5 72 87.

Frechen-Habbelrath, 3 Zimmer. KDBB, Abstellplatz, Warmmiete DM 842,50, Genossenschaftsanteile erforderlich. Tel. 51 63 15.

Kalk, Nähe Kapelle, ruhiges Haus, 2 Zi., KDB, Balkon, 62m², DM 498,- einschl. Umlagen Tel. 61 72 13 + 89 30 52.

Subbelrather Str., 1 Zimmer, Küche, Diele, Bad, 1. Obergeschoß, 25m², Kaltmiete 268,-DM, Juli 1986. Baumann & Sohn RDM Immobilien. Tel. 02 21/23 57 23.

Möbliertes Separatzimmer, Dusche, Heizung, Kochgelegenheit, an Herrn. Tel. 8 30 72 07.

Dringend! Suche Nachmieter zum 1.7., 2 Zi., KDB. Balkon, warm 587,17 DM, Niehl. Tel. 71 48 35, ab 18 Uhr.

Appartement, 32m², Wohnraum, abgetrennte Kochnische,

DB, Köln-Weidenpesch, ab 1.7., Tel. 81 19 47.

Poll, möbliertes Appartement, Teppichboden, 2 Zi., Einbauküche. D, Brausebad, 450,-DM. Tel. 83 61 58.

Köln 60, modern möbliertes Appartement in neuem Einfamilienhaus, ab 1. 7., zu vermieten, Warmmiete 450,-DM. Tel. 7 77 34 62; ab 19 Uhr. 74 89 41.

Kalk, 80m², 3 Zi., KDB, Loggia, Heizung + Warmw., WBS, Grundmiete 503,- DM. Tel. 0 22 04/6 64 06.

Suche Nachmieter, Dachzimmer, 15m², Dusche, 330,-DM warm. Tel. 21 39 56.

Kalk, 40m²-Wohnung, 390,- DM kalt, 3 Monatsmieten Kautiön, an berufstätige Dame. Tel. 84 32 86.

1 Zimmer, K, Dusche, 17m². Tel. 52 15 20. ab 15 Uhr.

Nachmieter gesucht, Köln 30, 3 Zi., KDB, Balkon, 80m², ab 1. August, WBS. Tel. 58 12 08, ab 19 Uhr.

Köln-Sülz, Uninähe, Gymnicher Straße 4, 1 Zimmer, Küche, Diele, Bad, 40m², Miete 440,- DM zzgl. Heiz- u. Nebenkosten, 3 Mieten Kautiön. Tel. 20 11-138 u. -180, Grubo Köln, Blaubach 32.

ÜBUNGEN

1. Antworten Sie!
 - 1) Was bedeutet KDB?
 - 2) Was wird hier außer Wohnungen bzw. Zimmern noch vermietet?
 - 3) Wie kann man „Nachmieter gesucht“ anders ausdrücken?
 - 4) Welches Angebot kommt für einen Studenten in Frage?
2. Li Ming braucht dringend ein Zimmer. Formulieren Sie bitte eine Zeitungsanzeige für ihn!

C 租房合同

Mietvertrag

Zwischen der Deutschen Sporthochschule Köln -als Vermieter- und Herrn/Fräulein _____ als Mieter
Studiensemester _____

Heimataдресse _____

wird folgender Mietvertrag abgeschlossen:

1. Vermietet wird im Wohnheim Nr. _____ Zimmer _____
ab _____ ein Wohnplatz in einem Doppelzimmer.
2. Bei Abschluß des Mietvertrages ist vom Mieter eine Kauti-
on von DM 100.— für Schlüssel, Decken, Bettwäsche u.
dergl. zu hinterlegen. Bei Schlüsselverlust werden DM 20.—
einbehalten. Von der Kauti- on verfallen DM 80.— zum
Zweck von Ersatzbeschaffungen der Staatskasse, wenn bei
Beendigung des Mietverhältnisses das Zimmer nicht ord-
nungsgemäß geräumt, die Schlüssel, Decken und Bettwäsche
nicht zurückgegeben, oder die Kauti- on bei Abgabe der
Originalquittung nicht innerhalb von einem Monat zurück-
verlangt wird. Schadensersatzansprüche des Vermieters
werden davon nicht berührt.
3. Die Miete beträgt monatlich 180.— DM. Die Zahlung der
Miete hat an die Kasse der DSHS bis zum 5. des lfdn.
Monates persönlich oder per Postanweisung zu erfolgen.
Die Geltendmachung eines Aufrechnungs-, Zurückbehalt-
ungs- oder Minderungsrechts gegenüber dem Mietzins ist
ausgeschlossen.

4. Das Mietverhältnis beginnt mit dem _____ und wird bis zum _____ geschlossen. Der Mieter ist zur Zahlung der Miete auch dann verpflichtet, wenn er den Wohnplatz nicht benutzt. Wird das Mietverhältnis vorzeitig beendet, so ist der Mieter zur Zahlung der Miete bis zum Zeitpunkt einer anderweitigen Vermietung, höchstens jedoch bis zu 2 Monaten ab Wirksamkeit der Kündigung verpflichtet. (Näheres über Kündigung und Vertragsbeendigung regelt die Wohnordnung in der jeweils gültigen Form). Eine etwaige Mietverlängerung für ein folgendes Semester ist besonders zu beantragen.

5. Die Wohnordnung mit Hausordnung ist Bestandteil des Mietvertrages. Der Mieter bestätigt durch seine nachstehende Unterschrift, daß er sie erhalten hat und anerkennt.

Änderungen und Ergänzungen dieses Mietvertrages bedürfen der Schriftform und Zustimmung der Leitung der DSHS.

Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Köln.

DEUTSCHE SPORHOCHSCHULE KÖLN

Im Auftrage

Matrikel Nr. _____

_____ (Vermieter)

_____ (Mieter)

Die Kautions wurde am _____ gezahlt.

Köln, den _____

ÜBUNGEN

3. Welche Aussagen sind richtig?

- 1) Es handelt sich hier um einen Mietvertrag.
- 2) Der Mieter hat 200 DM für die Kautions zu zahlen.
- 3) Beim Auszug bekommt jeder Mieter die Kautions zurück.

- 4) Der Mieter zahlt monatlich 180 DM für das Zimmer.
 - 5) Es ist möglich, den Mietvertrag zu verlängern.
4. Antworten Sie!
- 1) Wann ist die Miete zu zahlen?
 - 2) Muß man die Miete auch zahlen, wenn man für längere Zeit verreist ist?
 - 3) Was heißt „Kündigung“? Wo steht Näheres darüber?
 - 4) Was hat der Mieter beim Auszug zu erledigen?

D 住户公约

HAUSORDNUNG

1. Vermeiden Sie jeden Lärm. Stellen Sie Phonogeräte auf Zimmerlautstärke ein. Von 22.00 bis 7.00 Uhr bitten wir um besondere Rücksichtnahme.
2. Beim Einzug sowie beim Auszug hat sich jeder Mieter beim zuständigen Einwohnermeldeamt an- bzw. abzumelden.
3. Der Mieter ist für das Verhalten seiner Gäste verantwortlich. Hausschlüssel dürfen an Hausfremde nicht weitergegeben werden. Bei Verlust ist der Vermieter sofort zu benachrichtigen. Außenantennen dürfen nicht angebracht werden. Benutzen sie zum Abstellen Ihrer Skier usw. den hierfür vorgesehenen Abstellraum.
4. Die Mieträume sind ausreichend zu beheizen und zu lüften, jedoch sind bei Unwetter, Nacht und Abwesenheit Türen und Fenster verschlossen zu halten.
5. Haken, Nägel oder Dübel dürfen nicht in die Wände geschlagen werden, da Elektroleitungen in allen Wänden

- verlegt sind. Bei Zuwiderhandlung besteht Lebensgefahr. Darüber hinaus sind die Wände zwischen den Wohnplätzen schalldämmt. Durch Nägel wird die Schalldämmung zerstört.
6. Die Gemeinschaftswaschmaschinen haben nur dann keine Störungen und eine lange Lebensdauer, wenn sie sorgfältig behandelt und nach den Betriebsanleitungen bedient werden.
 7. Die WC's sind keine Müllschlucker. Die Kosten für Verstopfung der Entwässerungsrohre oder andere Störungen infolge falscher Behandlung hat der Mieter zu tragen. Schmutzränder in den Toiletten und Duschen sind sofort zu beseitigen.
 8. Der anfallende Müll muß vom Mieter regelmäßig in die dafür bereitgestellten Mülltonnen gebracht werden. Verunreinigungen der Außenanlagen, Wege und Gänge zwischen den Appartements sind zu unterlassen.
 9. Der Kühlschrank ist regelmäßig zu reinigen und alle 4 Wochen zu enteisen.
 10. Telefonzellen, Automatenanlagen und sonstige Einrichtungen unterliegen der gleichen Sorgfaltspflicht des Mieters wie die Wohnplätze.
 11. Der Mieter ist berechtigt, die vorhandene Aufzugsanlage mitzubenutzen. Der Mieter verpflichtet sich, die Aufzugsbestimmungen in allen Punkten zu erfüllen; er verzichtet insbesondere dem Vermieter gegenüber auf Schadensersatzansprüche aus Unfällen irgendwelcher Art, es sei denn, daß den Vermieter ein Verschulden trifft. Betriebsstörungen sind dem Vermieter oder seinem Beauftragten sofort mitzuteilen.

ÜBUNG

5. Antworten Sie!

- 1) Auf wen soll der Mieter Rücksicht nehmen?
- 2) Wo muß man sich als Mieter beim Einzug anmelden?
- 3) Welche Einrichtungen stehen den Mietern zur Verfügung? Wie soll man damit umgehen?
- 4) Welche grammatische Struktur kommt in diesem Text oft vor?

E 词汇表

WORTSCHATZ

das Akademische Auslandsamt	大学外事处
das Bad	洗澡间
der Balkon	阳台
die Diele	过道
das Doppelzimmer	双人房间
die Dusche	淋浴设备, 淋浴
das Einzelzimmer	单人房间
das Gästehaus	招待所
die Hausordnung	住户公约, 住户须知
die Jugendherberge	青年旅舍
die Kaltmiete (kalte Miete)	冷房租(不包括暖气费的房租)
die Kaution	押金
die Kochgelegenheit	做饭的场所(非正式厨房)
die Kochnische	做饭的角落(非正式厨房)
die Küche	厨房

die Kündigung	解除租约通知
der Makler	(房地产)经纪人
die Miete	房租
mieten vt	租借
ein Zimmer mieten	租房
der Mieter	房客
das Mietverhältnis	租借关系
die Mietverlängerung	延长租期
der Mietvertrag	租房合同
möbliert	备有家具的
der Nachmieter	新房客(顶替合同期满前搬走的房客)
die Nebenkosten (P1)	其他费用
die Platte	电灶
die Provision	佣金
der Schadensersatzanspruch	索赔权
das Studentenwerk	大学生服务处
das Studentenwohnheim	大学生宿舍
die Toilette	厕所
der Vermieter	房东
die Warmmiete (warme Miete)	暖房租(包括暖气费)
die Wohnordnung	住房须知
die Zentralheizung	集中供暖设备
die Zimmervermittlung	住房介绍所

二、注册入学

A	概况介绍	
B	注册须知	练习 1
C	申报户籍表格	练习 2
D	高校语言考试须知	练习 3-5
E	词汇表	

A 概况介绍

联邦德国的高等院校与我国的高校相似，一年分为两个学期，称为冬季学期和夏季学期。但是各校学期开始和结束的日期并不完全一样。一般来说，冬季学期从10月到下一年的2月，夏季学期比较短些，从4月到7月。

在联邦德国，大学生不必交纳学费，但必须交纳杂费和学生会会费，两项费用每学期一共为50马克左右。

外国学生在注册入学时，必须携带入学通知，申报户籍证明，交付杂费收据和医疗保险证明。申报户籍的证明是由当地所属的户籍管理处出具的。外国学生申报户籍必须出示护照和入学通知，交上经济资助证明、联邦德国卫生机构出具的健康证书以及照片等，并且填写申请户籍的表格。表格中的住房栏须由房东填写并签字。注册后的大学生称为正式大学生，在许多方面可以享受优惠的待遇。